《高级口译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Advanced Course of Interpreting | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 翻译 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2022年12月 |
| **指定教材** | 孙有中. 理解当代中国——高级汉英口译教程，外语教学与研究出版社.2022  补充：梅德明. 高级口译教程（第四版）,上海外语教育出版社，2020. | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是翻译专业的一门专业必修课，英语和英语师范专业选修课，以新时代中国特色社会主义特色思想为指引，以理解当代中国，讲好中国故事为使命，进一步提高学生的双语转换能力、反应记忆能力、信息重组能力以及跨文化交际能力，帮助学生熟练掌握短时记忆、笔记、公众演讲、应对策略、译前准备等口译技巧，从而达到“准确、流利”的口译标准，能够胜任高级会议和商务洽谈等口译任务。教师运用“启发式”、“互动式”和“多媒体”相结合的教学方法，阐释口译理论和相关技巧，充分利用语言实验室的硬件设备和技术条件，积极组织模拟会议训练，增强学生的临场应变能力和沟通能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**理解当代中国，讲好中国故事

1.1坚定“四个自信”，将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体，将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言

1.2实施跨文化思政外语教学理念，帮助学生从跨文化视角分析中国实践

**课程目标2：**培养优秀语言能力，强化知识结构

2.1 帮助学生达到高水平的母语和外语沟通能力

2.2 掌握与其它人文社科知识的联系，了解相关国家的历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

**课程目标3：**掌握适用于高级会议的口译技巧

3.1 帮助学生熟练掌握各项口译技巧，应对较高难度的口译任务

3.2 掌握行之有效的口译训练方法，积累口译经验

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一单元到第七单元 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 1.2 | 第一单元到第七单元 | 3.具有较强的跨文化交际意识和口笔译基本功，能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力； |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一单元到第七单元 | 2.掌握所学专业的语言、文学及相关人文和科技方面的基础知识，拥有较强的学习能力，具备扎实的汉语基础； |
| 2.2 | 第一单元到第七单元 | 5.了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 课程目标3 | 3.1 | 第九单元 | 1.具有扎实的外语语言基础和熟练的听、说、读、写、译技能及创新能力； |
| 3.2 | 第九单元 | 4.具有较好的概括、分析、判别能力和知识运用能力； |

**三、教学内容**

**第一单元** 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势

1.教学目标

（1）介绍高级口译课程的意义和价值

（2）介绍本课程的教学方法与考核方式

（3）学习中国特色社会主义的本质特征和制度优势的译法

2.教学重难点

外事活动的特点和注意事项

中国特色社会主义本质特征和制度优势的视译

3.教学内容

（1）外事活动的特点和注意事项

（2）案例分析：外事接待

4.教学方法

讲授法、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第二单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务**

1.教学目标

（1）学习中国特色社会主义总任务的译法

（2）提升跨文化交际策略，如逻辑思维、推理能力等；

2.教学重难点

坚持和发展中国特色社会主义总任务的视译

3.教学内容

（1）词汇和句型

（2）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第三单元 坚持以人民为中心的发展思想**

1.教学目标

（1）学习以人民为中心发展思想的译法

（2）提升短时记忆能力

（3）了解文学、语言学与其他人文社科知识的联系

2.教学重难点

以人民为中心发展思想的视译

短时记忆的强化训练

3.教学内容

（1）短时记忆的强化训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四单元 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局**

1.教学目标

（1）学习中国特色社会主义事业总体布局和战略布局的译法

（2）提升口译笔记能力

（3）建立对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

中国特色社会主义事业总体布局和战略布局的视译

口译笔记的强化训练

3.教学内容

（1）口译笔记的强化训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五单元 全面深化改革总目标**

1.教学目标

（1）学习全面深化改革总目标的译法

（2）掌握口译的应对策略

2.教学重难点

全面深化改革总目标的视译

口译的应对策略

3.教学内容

（1）口译的应对策略

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第六单元 全面推进依法治国总目标**

1.教学目标

（1）学习全面推进译法治国总目标的译法

（2）提升口译的流畅度

（3）了解当代社会的政治、经济、文化之间的联系

2.教学重难点

全面推进译法治国总目标的视译

流畅性训练

3.教学内容

（1）流畅性训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**第七单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度**

1.教学目标

（1）学习社会主义基本经济制度的译法

（2）掌握译前准备的方法

（3）了解当代社会的政治、经济、文化之间的联系

2.教学重难点

坚持和完善社会主义基本经济制度的视译

译前准备

3.教学内容

（1）译前准备

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第九单元 中国特色大国外交**

1.教学目标

（1）学习中国特色大国的译法

（2）了解相关国家历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技之间的联系

2.教学重难点

中国特色大国外交的视译

利用语言实验室组织模拟会议，邀请学生担任发言人、译员和记者等

3.教学内容

（1）顺译基本技巧

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉英口译、英汉口译

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后反思

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 4 |
| 第二单元 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 4 |
| 第三单元 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 4 |
| 第四单元 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 4 |
| 期中 | 期中口试 | 2 |
| 第五单元 | 全面深化改革总目标 | 4 |
| 第六单元 | 全面推进依法治国总目标 | 4 |
| 第七单元 | 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | 4 |
| 第九单元 | 中国特色大国外交 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 8.30  9.6 | 第一单元 | 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 3-4 | 9.13  9.20 | 第二单元 | 坚持和发展中国特色社会主义总任务 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 5-6 | 9.27  10.4 | 第三单元 | 坚持以人民为中心的发展思想 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 7-8 | 10.11-10.18 | 第四单元 | 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 9 | 10.25 | 期中考试 |  | 2 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 10-11 | 11.1  11.8 | 第五单元 | 全面深化改革总目标 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 12-13 | 11.15  11.22 | 第六单元 | 全面推进依法治国总目标 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 14-15 | 11.29  12.6 | 第七单元 | 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | 4 | 词汇作业  文本视译 |  |
| 16-17 | 12.13  11.20 | 第九单元 | 中国特色大国外交 | 4 | 模拟会议 |  |
| 18 | 12.27 | 期末口试 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 孙有中. 理解当代中国——高级汉英口译教程. 外语教学与研究出版社，2022.
2. 梅德明. 高级口译教程（第四版），上海外语教育出版社，2020.
3. 林超伦. 实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
4. 吴钟明. 英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 理解当代中国，讲好中国故事 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 高级语言能力和专业知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 会议口译技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 非常擅长新时代中国特色社会主义内容的译法，跨文化思政素养非常优秀 | 擅长新时代中国特色社会主义内容的译法，跨文化思政素养优秀 | 比较擅长新时代中国特色社会主义内容的译法，跨文化思政素养较好 | 基本掌握新时代中国特色社会主义内容的译法，跨文化思政素养一般 | 译法不熟练，跨文化思政素养匮乏 |
| **课程**  **目标2** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标3** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |